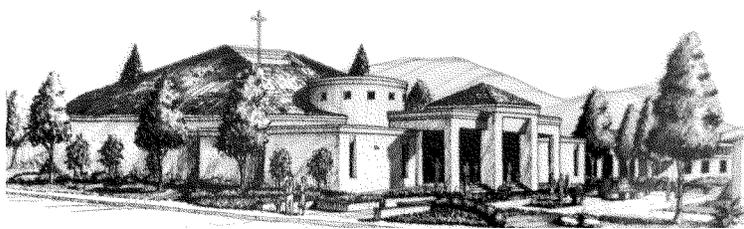


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿七主日

主曆二〇一六年十月二日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 252 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 -
 口 承 認 心 相 信

3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 -
 救 主 耶 穌 從 死 者 中 復 活！

4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 -
 脫 離 罪 惡 獲 救 恩， 聖 神 引 領 新 生 命，

2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
 遵 守 聖 言 行 愛 德 成 義 人。

讀經一：

恭讀哈巴谷先知書

一，2~3、二，2~4

上主，我向祢求救，祢不垂聽，要到何時呢？我呼求祢消除強暴，祢也不來救助。為什麼祢使我看見邪惡，人受壓迫，而祢竟坐視不管呢？在我面前盡是迫害和殘暴，爭吵不休，辯論迭起。

上主回答我說：「你寫出這神視，清楚地刻在版上，使人能夠容易誦讀。因為這神視有一定的時期要實現，決無欺詐；若是遲延，你要等待；它必定會來，決不誤期。看哪，心術不正的必然消逝；義人因信德而生活。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九四

答： F 4/4 莊嚴

朱健仁 曲

6 6 7 1 7 6 | 1 6 1 1 - | 7 7 7 7 7 1 7 | 6 - - - ||
 你們要聽 從 祂 的 聲 音， 不 要 再 那 樣 心 硬！

領：

一、請大家前來，向上主歡呼，向救我們的磐石歌舞。
一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、請大家前來叩首致敬，向造我們的天主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。你們今天要聽從祂的聲音。

三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那仍然試探我，考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

一，6~8，13~14

親愛的：我提醒你，要把天主藉我的覆手所賦予你的恩賜再燃起來。因為天主所賜給我們的，不是怯懦的神，而是大能、仁愛和慎重的神。所以，你不要以給我們的主作證為恥，也不要以我這為主被囚的人為恥，卻要依賴天主的大能，和我一同為福音忍受勞苦。你要以信德和在基督耶穌內的愛德，把從我這裡所聽的健全道理，奉為模範；你要依賴那住在我們內的聖神，保管所交託給你的珍寶。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿 肋 路 亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖路加福音

十七，5~10

那時候，宗徒們對主說：「請增加我們的信德罷！」主說：「如果你们的信德像芥菜子那樣大，即使你們對這棵桑樹說：『連根拔起來，移植到海裡去吧！』它也會服從你們的。」

你們哪一家的僕人耕田或是放羊回來，你就對他說：『你快過來，坐下吃飯罷!』而不對他說：『你給我準備晚飯，束上腰來伺候我，等我吃喝完了，你纔吃喝』呢？僕人做了所吩咐的事，主人還要向他道謝嗎？你們也是這樣，做完了吩咐你們的事，仍然要說：『我們是無用的僕人，我們只是做了我們分內的事。』」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 我相信

G 4/4 ♩=64

Words & music by Karen K. Cheng

我 相 信 祢 的 應 許 我 相 信 祢 的 愛
 我 相 信 祢 的 真 實 我 相 信 祢
 祢 所 以 我 來 為 要 愛 祢 所 以 我 來 為 要
 敬 拜 祢 祢 在 我 身 作 為 可 畏 我 一 生 敬 畏
 祢 我 相 信 祢 的 恩 典 我 相 信
 祢 能 力 我 相 信 祢 智 慧 完 全 我 相
 信 祢 所 以 我 來 為 要 愛 祢 所 以 我 來
 為 要 敬 拜 祢 祢 在 我 身 作 為 可 畏 我 一 生
 敬 畏 祢 我 相 信 祢 的 救 贖 我 相 信
 祢 的 犧 牲 我 相 信 祢 流 出 寶 血 我 相 信
 祢 復 活 所 以 我 來 為 要 愛 祢
 所 以 我 來 為 要 敬 拜 祢 祢 在 我 身 作 為 可 畏
 我 一 生 敬 畏 祢 所 以 我 祢

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4

♩ = 76-80 溫和地

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

唯 在 主 內 我 的 靈 能 安 歇。
 上 主 我 磐 石，我 永 不 動 搖。
 唯 在 主 內 我 的 靈 能 安 歇。
 上 主 我 磐 石，我 永 不 動 搖。

- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

呼 喚 上 主 的 聖 名。 祂 是 我 們 的 庇 蔭。
 上 主 祂 信 實 可 靠。 我 們 的 力 量 和 救 主。
 聽 從 上 主 的 教 導。 我 們 心 深 處 的 呼 聲。

- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： 我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

我 生 命 隨 永 恆 樂 章 超 越 世 上 的 悲 哀。
 穿 越 喧 嚷 爭 鬥 聲 音，我 聞 美 妙 音 樂 響；
 縱 風 暴 在 四 周 怒 號，我 聽 見 生 命 之 歌。
 主 平 安 使 我 心 振 作，那 活 泉 永 遠 湧 淌。
 我 聽 見 遠 方 歌 聲 響 迎 接 新 天 地 到 來。
 那 樂 音 迴 響 在 我 心；我 怎 麼 能 不 歌 唱？
 縱 黑 暗 在 四 周 環 繞，那 歌 聲 給 我 喜 樂。
 我 屬 於 祂，祂 屬 於 我；我 怎 麼 能 不 歌 唱？
 沒 有 風 暴 能 動 搖 我：主 是 我 磐 石、力 量。 因 愛 是
 天 地 萬 物 之 主， 我 怎 麼 能 不 歌 唱？

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

于俱慶、于再慶、于昭慶為于母朱浣蘭安息主懷感謝天主。

葛寧意追思母親張淑媛、舅舅張鵬程，求天國永生。
露西婭譚求主降福她健康平安。

王玉柏、譚瑞蘭率子女追思親家母趙周麗華女士，
求主賜天鄉永福。

趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主賜平安、健康、喜樂。

李明全家為剛過世的父親李超凡祈求靈魂早登天鄉、
安享天國永福。

聖詠團為李明父親李超凡先生求安息主懷、天鄉永福。

許雪桃、郭台鳳追思郭媽媽史慶華的亡靈，求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、
李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、
梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉姍、
王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、
袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、
Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
余原、陳美文、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、
吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、
李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、
劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、
曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、
陳天福、胡慧蓉、傅修女、Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、
Judy 謝、吳爾謙修女、Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、
Cindy Peng、林聞芳、周裕、林天隆、牛麗生。

為新亡者祈禱：王南雄、王何鳳珍、李超凡、郭史慶華。

教會消息欄

教宗方濟各與世界各宗教領袖一同擁抱和平

(梵蒂岡電台訊)教宗方濟各9月20日前往亞西西參加跨宗教和平會晤，與全世界500多位宗教領袖一同為和平祈禱。本屆聚會由聖艾智德團體、亞西西教區和方濟各會大家庭共同籌辦，主題為：「渴望和平：處在對話中的宗教與文化」。30年前，聖若望保祿二世在這裡召集世界宗教領袖以對話的形式促進和平，當時有100多人出席。今天，教宗方濟各沿著波蘭教宗先知性的步伐，與世界各地的500多位宗教領袖同心祈求和平。

當天清晨，教宗乘坐直升機穿過萬里無雲的天空，於上午11點左右降落亞西西山下的米加蓋利(Migaghelli)體育場。最先走上前迎接教宗的，是亞西西教區主教索倫蒂諾(Domenico Sorrentino)和當地政府官員，其中包括亞西西市長斯特凡尼亞·普羅耶蒂(Stefania Proietti)女士。然後，教宗乘車來到聖心會院，一下車他便微笑地走向君士坦丁堡東正教大公宗主教巴爾多祿茂一世(Bartolomeo I)

與他擁抱。之後，教宗也擁抱了敘利亞東正教宗主教依納爵·阿弗雷姆二世(Mor Ignatius Aphrem II)、聖公會首席主教坎特伯里總主教韋爾比(Justin Welby)、聖艾智德團體創始人里卡爾迪(Andrea Riccardi)教授和阿茲哈爾大學副校長阿巴斯·舒曼(Abbas Shuman)教授。

然後，眾人在亞西西聖方濟各會院院長甘貝蒂(Mauro Gambetti)神父的帶領下，來到西斯都四世庭院。庭院內等候著各基督教會代表、宗教領袖、學術和文化界代表、翁布里亞主教團，以及參加和平聚會的難民。教宗一一問候了他們，親切注視著每個人的眼睛，對他們說了一番鼓勵的話。教宗還以父親的慈愛撫摸和降福了在場的兒童和輪椅上的病人。現場一片喜悅和感動。

會晤眾人後，教宗與各宗教領袖及幾位戰爭受害者在方濟各聖心會院的食堂共進午餐。午餐後，教宗在聖方濟各大殿內與基督徒舉行大公祈禱。在和平聚會的閉幕式中，教宗和各大宗教領袖發表講話，聆聽並簽署本屆聚會的《和平呼籲》，然後將這份呼籲象徵性地交給各國兒童。

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：讀經員

下週：送聖體聖血員

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 五天四夜朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父

朝聖日期：11月8日(週二)~11月12日(週六)

每人費用：\$699.00(不包括機票費用)

團員人數：暫定25人(不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

曹瑾齡姊妹 626-715-4203

慕道班啟事

下週主題：基督救贖人的計劃

2016-2017天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，
每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡：(626) 715-4203

恭祝李神父主保慶日快樂!

小天使兒童聖詠團啟事

上課時間：每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。

對象：5-11歲的小朋友（教友、非教友皆可）。

開課日期：主曆二〇一六年九月四日。

兒童道理班啟事

上課時間：每月第二、四主日下午二時半至三時一刻。

對象：5-11歲的小朋友（教友、非教友皆可）。

開課日期：主曆二〇一六年九月十一日。

有意幫小朋友報名的家長

請向江君揚弟兄或班上老師索取報名表。

歡迎教友及家長們加入授課老師及服務志工的行列。

堂區消息

聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日（週六）下午六時

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

每人\$75

請向許肇基弟兄購買餐券



敬請大家踴躍參加!

- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」**
今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額：\$92,869.
目前已付額：\$87,091.
 - **成人信仰陶成班**：本堂將於 9/28 至 11/2（每週三）上午九時半及 9/29 至 11/3（每週四）下午七時在禮堂播放由白仁主教（Bishop Barron）主持的《天主教》影集。看完 45 分鐘的影片後有分享及討論。歡迎大家踴躍參加！
- 堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

團體小組資訊欄

- **小磐石 101 福傳查經祈禱會**：林芬蘭姊妹
隔週週三上午九時半至十一時半。
- **活水讀經班**：蔣傑璋弟兄
每月第二主日下午十二時半至二時半。
- **聖堂中文週三讀經班**：朱執事
每週週三上午十時至中午十二時。
- **羅蘭崗讀書會**：陶秀雲姊妹
每月第四週五下午七時至九時。
- **聖母軍中華聖母區團**：趙金潤姊妹
每月第二週四下午七時半至九時。
- **聖母軍曉明之星支團**：岳德帆弟兄
每週週一下午七時半至九時。
- **聖母軍聖體之母支團**：曹瑾齡姊妹
每週週一上午十時至十一時半。
- **聖母軍和平之后支團**：林慧琪姊妹
每週週二上午九時半至十一時。
- **聖母軍萬應聖母支團**：葛寧意姊妹
每週週五上午十時至十一時半。
- **青少年樂團**：岳德帆弟兄、王維禮弟兄
隔週週六下午六時半。
- **小天使兒童聖詠團**：李如卿姊妹
每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。
- **成人聖詠團**：蘇大文弟兄
每週週五下午七時半及主日下午二時一刻。
- **松柏歌詠團**：王麗華姊妹
每月第二、四主日下午二時。
- **心泉姊妹基信團**：李綉妮姊妹
每週週四上午十時至中午十二時。
- **聖家基信團**：姚亨華姊妹
不定期聚會
- **聖心基信團**：王維禮弟兄
每月第一、三週六下午八時
- **仁愛基信團**：許肇基弟兄、張美華姊妹
每月第二週六下午三時半。
- **喜樂基信團**：康美行姊妹
每月第三週五上午十時
- **聖嬰基信團**：王承舜姊妹
每月第三週六下午四時半。

若需更改，請與江君揚會長聯絡：909-896-8749